



Conferențiar universitar dr. Monica Mariana Ioani

e-mail: Monica.Ioani@lang.utcluj.ro

e-mail: monica_ioani@yahoo.com

Diplome:

1974-Diplomă de **licență în filologie**, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Limba și literatura franceză și Limba și literatura română;

1988-Certificat de **traducător** (franceză-română) în domeniile literatură și tehnică-industrie, nr. 10279, București;

2000-Diplomă de **doctor în filologie**, Specialitatea : Literatură franceză, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, titlul tezei : « Le mécanique plaqué sur le vivant dans le théâtre d'Eugène Ionesco »

Perfecționare:

1970, « Stage exploratoire sur l'enseignement du français », Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

1993, « Stage sur le français de communication et le français de spécialité », ICB, București

1995, « Stage sur l'enseignement du français de spécialité-expression orale et expression écrite », UCB, București

1996, Tempus, IMG-95-RO-1062, Département de communication et d'expression, INSA, Toulouse, Franța

2001, AUPELF-UREF, « Programme d'échanges entre départements d'études françaises », INSA Toulouse, Franța

Experiență profesională:

Cursuri de Tehnici de comunicare la studenții secțiilor Inginerie industrială (FCM) și Inginerie economică în construcții, UTCN (Licență);

Cursuri de Limbi moderne aplicate la studenții de la Facultatea de Construcții, Facultatea de Instalații, Facultatea de Electronică, Telecomunicații și Tehnologia Informației, UTCN (Master);

Seminarii de Limba franceză uzuală și de specialitate, la studenții anilor I, II de la Facultățile Construcții de mașini, Construcții civile, Arhitectură și Urbanism, UTCN (Licență);

Seminarii de Limba română și Cultură și civilizație românească la Universitatea Stendhal, Grenoble, Franța(1995-1997)

Cărți publicate:

1. *Teste de competență lingvistică*, ed.U.T.PRES, Cluj-Napoca, 2009 (coautor și editor)

2. *Teste de competență lingvistică*, ed.U.T.PRES, Cluj-Napoca, 2003 (coautor)

3. *Dictionnaire des relations franco-roumaines, Culture et francophonie*, Editura Fundației pentru Studii Europene, Cluj-Napoca, 2003(coautor)

4. *Tehnici de comunicare pentru ingineri*, ed. UT PRES, Cluj-Napoca, 2002 (coautor)

5. *Le procès des mots chez Ionesco*, ed. Napoca Star, Cluj-Napoca, 2002

6. *Le français de la communication scientifique et technique*, ed. Napoca Star, Cluj-Napoca, 2002

7. *Teste pentru obținerea certificatului de competență lingvistică*, ed.Mediamira, Cluj-Napoca, 1999 (coautor)

8. *Limba franceză pentru profil mecanic*, Litografia Institutului Politehnic, Cluj-Napoca,1983 (coautor)

Traduceri

36 traduceri și adaptări literare publicate în reviste de cultură, Cluj-Napoca

Consultanță și redactare la dicționare și volume de lucrări publicate în edituri românești și străine:

1. *Dicționar tehnic poliglot*, (motoare, automobile, tractoare), ed. Microinformatica, 1993 (completări și verificare)
2. *Dicționar tehnic poliglot*, (căi ferate, poduri și drumuri), ed. Microinformatica, Cluj-Napoca, 1995 (completări și verificare)
3. *Dictionnaire étymologique de noms de famille français d'origine étrangère et régionale*, éd. L'Harmattan, Paris, 1997 (completări și verificare)
4. *Dictionnaire des relations franco-roumaines, Culture et francophonie*, Editura Fundației pentru Studii Europene, Cluj-Napoca, 2003 (articole și redactor)
5. *Diversitate culturală și multilingvism*, Editura Napoca Star, Cluj-Napoca, 2008 (articole și redactor)
6. *Acta Technica Napocensis*, seria Languages for specific purposes, U.T.PRESS (redactor șef adjunct)
7. *Broșura de prezentare în limba franceză a Universității Tehnice din Cluj-Napoca*, U.T.PRESS, 2011 (traducere)

Lucrări științifice publicate: 68, din care reprezentative:

- L'évaluation des « évaluateurs », In *DIALOGOS*, Revista națională de specialitate a Academiei de Științe Economice București, nr.3, București, 2001
- *Elaboration d'une aide multilingue à la traduction et à la rédaction des productions scientifiques roumaines, Teritorii actuale ale traducerii*, Colocviu internațional, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj – Napoca, 9-10 martie 2001
- *La sensibilisation des traducteurs-rédacteurs occasionnels aux formes linguistiques récurrentes dans le discours spécialisé, Comunicare instituțională și traductologie*, Conferință cu participare internațională, Universitatea Politehnica Timișoara, 4-5 octombrie 2001
- La répétition verbale et gestuelle (étude du cas des personnages mécaniques dans le théâtre d'Eugène Ionesco), In *Acta Technica Napocensis, series: Languages for specific purposes*, nr.5, vol. 3, 2004, ISSN 1454-685X
- Les grilles dans l'évaluation formative, In *Acta Technica Napocensis, series: Applied Mathematics and Mechanics*, nr. 49, vol. IV 2006, ISSN 1221-5872, 2005
- *La communication authentique – étude de cas, Diversitate culturală și multilingvism*, Conferință cu participare internațională, Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, 25-27 septembrie 2008
- La redaction des textes scientifiques, In *Acta Technica Napocensis, Series: Languages for specific purposes*, vol.9, nr.3-4, 2009, ISSN 1454-685X
- Le langage scientifique et technique dans l'univers de la langue commune des personnages du théâtre d'Eugène Ionesco, In *Annales Universitatis Apulensis, seria Philologica*, nr.9, tom 1, 2010, ISSN 1582-5523
- Tangent and divergent points between languages, In *Acta Technica Napocensis, Series: Languages for specific purposes*, vol.10, nr.2, 2010, ISSN 1454-685X
- Verbal sets in English, French and Romanian, In *Acta Technica Napocensis, Series: Languages for specific purposes*, vol.11, nr.2, 2011, ISSN 1454-685X

- The balance of linguistic competences in the plurilingual learning in romanian higher education, **Diversitate culturală și multilingvism**, Volum Conferință națională, Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, 23-24 septembrie 2011, In *Acta Technica Napocensis*, Series: Languages for specific purposes, vol.11, nr.3, 2011, ISSN 1454-685X
- Les Français et le français de la science et de la technique en Roumanie, In *Acta Technica Napocensis*, Series: Languages for specific purposes, vol.12, nr.1, 2012, ISSN 1454-685X
- Valoriser le contenu par la technique de forme dans la communication interactive, **Diversitate culturală și multilingvism**, Volum Conferință națională, Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, 26-27 septembrie 2012, In *Acta Technica Napocensis*, Series: Languages for specific purposes, vol.12, nr.4, 2012, ISSN 1454-685X

Domenii de interes :

Didactica francezei ca limbă străină, Tehnici de comunicare, Literatură franceză, Franceză tehnică și științifică, Limba română ca limbă străină

Limbi străine cunoscute:franceza (avansat+), engleza (intermediar), italiană, rusă, germană (începător+)

Asociații:

membră Asociația Bursierilor AUPELF;

membră «réseaux recherche» AUF: Lexicologie, Terminologie, Traduction, Etudes du français en francophonie, Dynamique des langues et francophonie